



Pintura de Kelli Fomson, EU

NAVIDAD

Las tormentas de invierno penetran
el mundo con poder furioso.
Ahí desciende en alas nevadas
la noche perfumada de abetos.

Ahí se cierne a la luz de las velas
en voz baja, apenas si lo pienses,
a través de pobres corazones errantes
la fe – tal como fuese antes.

Brillan las lágrimas en tus ojos,
huyes de la alegría - y lloras,
recuerdas tu infancia con añoranza,
¡Oh, si aún fuese como antes!

¡Lloras!... suenan las campanas
y desciende en esplendor festivo,
en alas nevadas cae
la noche perfumada de abetos.

RAINER MARIA RILKE, (1875-1926)

Traducción Germain Droogenbroodt- Rafael Carcelén

*Weihnacht// Die Winterstürme durchdringen/die Welt mit wütender Macht/da sinkt auf
schneeigen Schwingen/die tannenduftende Nacht/Da schwebt beim Scheine der Kerzen/ganz
leis nur, kaum, dass du's meinst,/durch arme irrende Herzen/ der Glaube - ganz so wie
einst.../Da schimmern im Auge Tränen,/du fliehst die Freude - und weinst,/der Kindheit
gedenkst du mit Sehnen, oh, wär es noch so wie einst! // Du weinst!... die Glocken erklingen
es sinkt in festlicher Pracht/herab auf schneeigen Schwingen
die tannenduftende Nacht.*



Peinture de Kelli Fomson, EU

NOËL

Les tempêtes d'hiver pénètrent le monde
de leur force furibonde.
Sur des ailes enneigées tombe
la nuit aux senteurs de sapin.

A la lueur des chandelles plane
si calme qu'on la discerne à peine
dans de pauvres cœurs errants
la foi – telle qu'on la connaissait avant.

Dans tes yeux des larmes brillantes,
la joie t'échappe - tu te lamentes,
tu aspiras à tes souvenirs d'enfant,
ah, si tout redevenait comme avant !

Tu pleures !...Les cloches sonnent à toute volée,
elle sombre en somptueuses festivités
elle descend sur des ailes enneigées
la nuit aux senteurs de sapin.

RAINER MARIA RILKE, (1875-1926)

Traduction de Germain Droogenbroodt-Elisabeth Gerlache

*Weihnacht// Die Winterstürme durchdringen/die Welt mit wütender Macht/da sinkt auf
schneeigen Schwingen/die tannenduftende Nacht/Da schwebt beim Scheine der Kerzen/ganz
leis nur, kaum, dass du's meinst,/durch arme irrende Herzen/ der Glaube - ganz so wie
einst.../Da schimmern im Auge Tränen,/du fliehst die Freude - und weinst,/der Kindheit
gedenkst du mit Sehnen, oh, wär es noch so wie einst! // Du weinst!... die Glocken erklingen
es sinkt in festlicher Pracht/herab auf schneeigen Schwingen
die tannenduftende Nacht.*